B02878

Înţelegere, întocmită prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Japoniei privind cooperarea tehnică pentru finanţarea proiectului „Îmbunătăţirea echipamentelor de producţie a programelor de televiziune la Instituţia Publică Compania Teleradio-Moldova”

Chişinău, 4 decembrie 2025

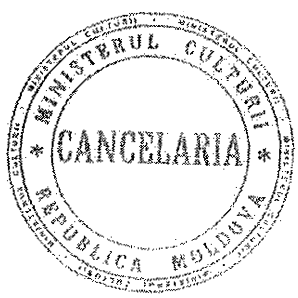
COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Înțelegere,

întocmită prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind cooperarea tehnică pentru finanțarea proiectului „Îmbunătățirea echipamentelor de producție a programelor de televiziune la Instituția Publică Compania Teleradio-Moldova”

Chișinău, 4 decembrie 2025

TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ



No. DI/2/290-12511

Chişinău, 4 Decembrie 2025

Excelenţei Sale
Domnului YAMADA Yoichiro
Ambasador Extraordinar şi Plenipotenţiar al Japoniei
în Republica Moldova

Excelenţă,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenţei Voastre, datată astăzi, care are următorul conţinut:

„Excelenţă,

Am onoarea să fac referire la recentele discuţii purtate între reprezentanţii Guvernului Japoniei şi cei ai Guvernului Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiarul"), privind cooperarea economică japoneză ce urmează a fi extinsă în vederea promovării dezvoltării economice şi sociale a Republicii Moldova, inclusiv prin promovare culturală. Am, de asemenea, onoarea să propun, în numele Guvernului Japoniei, următoarea înţelegere:

1. (1) În scopul contribuţiei la implementarea Proiectului privind îmbunătăţirea echipamentelor de producţie a programelor de televiziune la Teleradio-Moldova (denumit în continuare „Proiectul") de către Beneficiar, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant în valoare de până la o sută nouăzeci şi două milioane yeni japonezi (¥192.000.000) (denumit în continuare „Grantul"), care va fi pus la dispoziţia Beneficiarului, în conformitate cu legislaţia şi reglementările relevante, precum şi cu alocările bugetare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi pus la dispoziţie prin încheierea unui acord de grant între Beneficiar sau autoritatea desemnată de acesta şi Agenţia Japoneză pentru Cooperare Internaţională (JICA) (denumit în continuare „Acordul de Grant" sau „G/A").

(3) Termenii şi condiţiile Grantului, precum şi procedurile de utilizare a acestuia, vor fi reglementate de Acordul de Grant, în limitele prezentei înţelegeri.

2. Grantul va fi disponibil pe perioada specificată în Acordul de Grant, cu condiţia ca această perioadă să fie cuprinsă între data intrării în vigoare a Acordului de Grant şi 31 decembrie 2029. Perioada poate fi prelungită prin acordul mutual al autorităţilor competente ale celor două Guverne.

3. Grantul va fi utilizat de Beneficiar în mod corespunzător şi exclusiv pentru achiziţionarea produselor şi/sau serviciilor necesare implementării Proiectului, astfel cum vor fi specificate în Acordul de Grant (denumite în continuare „Produsele" şi „Serviciile").

4. Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta va încheia contracte în yeni japonezi cu cetăţeni japonezi pentru achiziţionarea Produselor şi/sau Serviciilor. În sensul prezentei înţelegeri, termenul „cetăţeni japonezi" desemnează persoane fizice japoneze sau persoane juridice japoneze controlate de persoane fizice japoneze şi înregistrate în Japonia. Astfel de contracte vor fi verificate de JICA pentru a fi eligibile în cadrul Grantului.

MINISTERUL CULTURII * CANCELARIA * REPUBLICA MOLDOVA

5. Grantul va fi implementat de JICA, în conformitate cu prevederile Acordului de Grant, prin efectuarea plăților în yeni japonezi într-un cont ce va fi deschis pe numele Beneficiarului la o bancă din Japonia, desemnată de Beneficiar sau de autoritatea acestuia.

6. (1) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru:

(a) pentru a asigura scutirea de taxe vamale, impozite interne şi alte taxe fiscale care pot fi impuse în ţara Beneficiarului în legătură cu achiziţionarea Produselor şi/sau Serviciilor;
(b) pentru a acorda atenţia cuvenită aspectelor de mediu şi sociale în implementarea Proiectului;
(c) pentru a asigura că Produsele şi/sau Serviciile sunt întreţinute şi utilizate în mod corespunzător şi eficient pentru implementarea Proiectului şi nu sunt utilizate în scopuri militare;
(d) pentru a asigura facilităţi pentru distribuţia energiei electrice, alimentarea cu apă, canalizarea şi alte facilităţi auxiliare necesare implementării Proiectului în afara amplasamentelor;
(e) pentru a asigura descărcarea promptă, vămuirea şi transportul intern al Produselor pe teritoriul Beneficiarului;
(f) pentru a acorda persoanelor fizice japoneze şi/sau persoanelor fizice din ţări terţe, ale căror servicii pot fi necesare în legătură cu furnizarea Produselor şi/sau Serviciilor, facilităţile necesare pentru intrarea şi şederea în ţara Beneficiarului în vederea desfăşurării activităţii lor;
(g) pentru a asigura siguranţa persoanelor implicate în implementarea Proiectului pe teritoriul Beneficiarului;
(h) pentru a suporta toate cheltuielile necesare implementării Proiectului, altele decât cele acoperite de Grant.

(2) La solicitare, Beneficiarul va furniza Guvernului Japoniei informaţiile necesare privind Proiectul.

(3) În ceea ce priveşte transportul şi asigurarea maritimă a Produselor, Beneficiarul se va abţine de la impunerea oricăror restricţii care ar putea împiedica concurenţa loială şi liberă între companiile de transport şi asigurare maritimă.

(4) Produsele şi/sau Serviciile nu vor fi exportate sau reexportate din ţara Beneficiarului.

7. Cele două Guverne se vor consulta reciproc cu privire la orice chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu prezenta înţelegere.

Am, de asemenea, onoarea de a propune ca prezenta Notă şi Nota Excelenţei Voastre de răspuns, care confirmă în numele Beneficiarului înţelegerea de mai sus, să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova privind finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord."

Am, de asemenea, onoarea să confirm, în numele Guvernului Republicii Moldova, înţelegerea de mai sus şi să fiu de acord că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns vor constitui un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către

MINISTERUL CULTURII * CANCELARIA * REPUBLICA MOLDOVA

Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova privind finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosesc acest prilej pentru a adresa Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerații.

Serghei MIHOV
Secretar de stat
Ministerul Afacerilor Externe
al Republicii Moldova



Chișinău, 4 Decembrie 2025

Excelență,

Am onoarea să fac referire la recentele discuții purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și cei ai Guvernului Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiarul"), privind cooperarea economică japoneză ce urmează a fi extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, inclusiv prin promovare culturală. Am, de asemenea, onoarea să propun, în numele Guvernului Japoniei, următoarea înțelegere:

1. (1) În scopul contribuției la implementarea Proiectului privind îmbunătățirea echipamentelor de producție a programelor de televiziune la Teleradio-Moldova (denumit în continuare „Proiectul") de către Beneficiar, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant în valoare de până la o sută nouăzeci și două milioane yeni japonezi (¥192.000.000) (denumit în continuare „Grantul"), care va fi pus la dispoziția Beneficiarului, în conformitate cu legislația și reglementările relevante, precum și cu alocările bugetare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi pus la dispoziție prin încheierea unui acord de grant între Beneficiar sau autoritatea desemnată de acesta și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA) (denumit în continuare „Acordul de Grant" sau „G/A").

(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile de utilizare a acestuia, vor fi reglementate de Acordul de Grant, în limitele prezentei înțelegeri.

2. Grantul va fi disponibil pe perioada specificată în Acordul de Grant, cu condiția ca această perioadă să fie cuprinsă între data intrării în vigoare a Acordului de Grant și 31 decembrie 2029. Perioada poate fi prelungită prin acordul mutual al autorităților competente ale celor două Guverne.

3. Grantul va fi utilizat de Beneficiar în mod corespunzător și exclusiv pentru achiziționarea produselor și/sau serviciilor necesare implementării Proiectului, astfel cum vor fi specificate în Acordul de Grant (denumite în continuare „Produsele" și „Serviciile").

4. Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta va încheia contracte în yeni japonezi cu cetățeni japonezi pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor. În sensul prezentei înțelegeri, termenul „cetățeni japonezi" desemnează persoane fizice japoneze sau persoane juridice japoneze controlate de persoane fizice japoneze și înregistrate în Japonia. Astfel de contracte vor fi verificate de JICA pentru a fi eligibile în cadrul Grantului.

5. Grantul va fi implementat de JICA, în conformitate cu prevederile Acordului de Grant, prin efectuarea plăților în yeni japonezi într-un cont ce va fi deschis pe numele Beneficiarului la o bancă din Japonia, desemnată de Beneficiar sau de autoritatea acestuia.

Serghei MIHOV
Secretar de stat
Ministerul Afacerilor Externe
al Republicii Moldova

MINISTERUL CULTURII
CANCELARIA
REPUBLICA MOLDOVA

6. (1) Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru:

(a) pentru a asigura scutirea de taxe vamale, impozite interne şi alte taxe fiscale care pot fi impuse în ţara Beneficiarului în legătură cu achiziţionarea Produselor şi/sau Serviciilor;
(b) pentru a acorda atenţia cuvenită aspectelor de mediu şi sociale în implementarea Proiectului;
(c) pentru a asigura că Produsele şi/sau Serviciile sunt întreţinute şi utilizate în mod corespunzător şi eficient pentru implementarea Proiectului şi nu sunt utilizate în scopuri militare;
(d) pentru a asigura facilităţi pentru distribuţia energiei electrice, alimentarea cu apă, canalizarea şi alte facilităţi auxiliare necesare implementării Proiectului în afara amplasamentelor;
(e) pentru a asigura descărcarea promptă, vămuirea şi transportul intern al Produselor pe teritoriul Beneficiarului;
(f) pentru a acorda persoanelor fizice japoneze şi/sau persoanelor fizice din ţări terţe, ale căror servicii pot fi necesare în legătură cu furnizarea Produselor şi/sau Serviciilor, facilităţile necesare pentru intrarea şi şederea în ţara Beneficiarului în vederea desfăşurării activităţii lor;
(g) pentru a asigura siguranţa persoanelor implicate în implementarea Proiectului pe teritoriul Beneficiarului;
(h) pentru a suporta toate cheltuielile necesare implementării Proiectului, altele decât cele acoperite de Grant.

(2) La solicitare, Beneficiarul va furniza Guvernului Japoniei informaţiile necesare privind Proiectul.

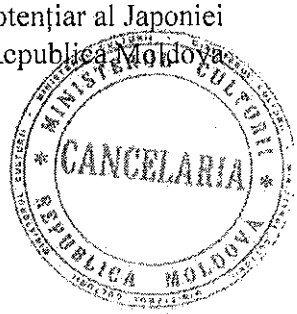
(3) În ceea ce priveşte transportul şi asigurarea maritimă a Produselor, Beneficiarul se va abţine de la impunerea oricăror restricţii care ar putea împiedica concurenţa loială şi liberă între companiile de transport şi asigurare maritimă.

(4) Produsele şi/sau Serviciile nu vor fi exportate sau reexportate din ţara Beneficiarului.

7. Cele două Guverne se vor consulta reciproc cu privire la orice chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu prezenta înţelegere.

Am, de asemenea, onoarea de a propune ca prezenta Notă şi Nota Excelenţei Voastre de răspuns, care confirmă în numele Beneficiarului înţelegerea de mai sus, să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova privind finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

YAMADA Yoichiro
Ambasador Extraordinar şi Plenipotenţiar al Japoniei
în Republica Moldova



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie autentică a Înţelegerii, întocmite prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Japoniei privind cooperarea tehnică pentru finanţarea proiectului „Îmbunătăţirea echipamentelor de producţie a programelor de televiziune la Instituţia Publică Compania Teleradio-Moldova", semnată la Chişinău la 4 decembrie 2025, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CEBUC
Şef al Direcţiei Drept Internaţional
Ministerului Afacerilor Externe